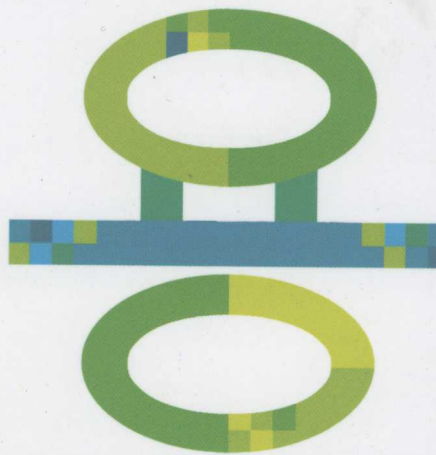
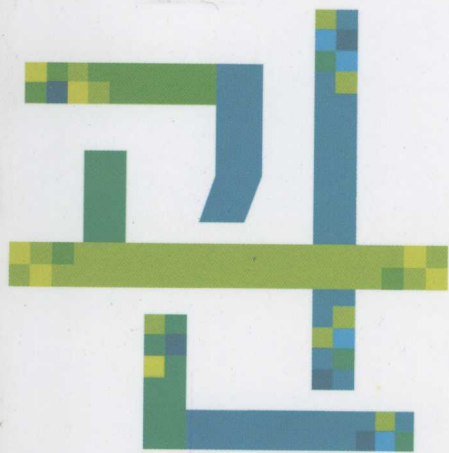
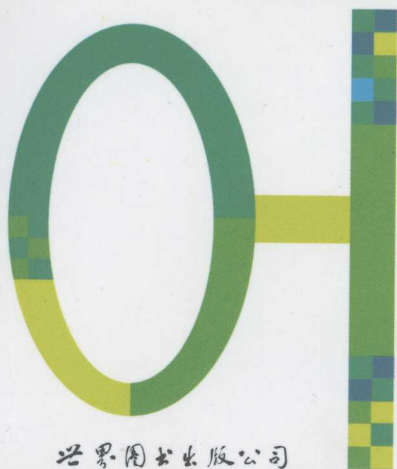




韩国语能力考试 惯用语手册

金忠实 李吉莲 梁东训 ©著



世界图书出版公司

韩国语能力考试惯用语手册

金忠实 李吉莲 梁东训

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

韩国语能力考试惯用语手册/金忠实,李吉莲,梁东训编著. —北京:世界图书出版公司北京公司,2007,4

ISBN 978-7-5062-8662-6

I. 韩… II. ①金… ②李… ③梁… III. 朝鲜语—社会习惯语—水平考试—自学参考资料 IV. H553

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 032150 号

Authorized Adaptation from the Korean Language Edition, entitled 관용어로 배우는 한국어 written by 김충실, 이길연, 양동훈, published by 박이정 도서출판 (서울시 동대문구 용두동 129-162).

Copyrights © 2006 by the Authors

All Rights Reserved

The Simplified Chinese Edition in China © (2007) Beijing World Publishing Corporation

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the copyright owner.

书 名: 韩国语能力考试惯用语手册

作 者: 金忠实,李吉莲,梁东训

责任编辑: 陈 洁

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址:北京市朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京世图印刷厂

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 6.25

字 数: 100 千

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

版权登记: 图字 01-2007-2025

ISBN 978-7-5062-8662-6/H.966 定价:12.80 元

版权所有 侵权必究

前 言

中韩建交二十年以来，经过双方的不断努力，在文化、教育、经济、政治、旅游等领域的交流越来越频繁。随着两国之间交往的深入，不仅是学习韩国语，人们对接近韩国、了解韩国的需求也与日剧增。在这种形势下，韩国语学习者急需中高级韩国语教材及相关材料。笔者基于从事韩国语教学的经验编写了中高级阶段必须掌握的惯用语教材。

本书收集了反映韩国历史、风俗、民情等具有代表性的惯用语，尤以韩国语能力考试中常见和生活中常用的惯用语为主。本书使学习者可以通过学习惯用语了解其来源，从而进一步熟悉韩国历史和文化。

本书针对中高级阶段学习者编写，收录的惯用语是韩国人经常使用的。这些内容在学习过程中能够起到从中级阶段过渡到高级阶段的桥梁作用，希望读者能从中获益，学以致用。

머리말

중한 수교가 이루어진 지도 어느덧 20년이 되어 갑니다. 그동안 중한 양국의 노력으로 문화, 교육, 경제, 정치, 관광 등 교류가 끊임없이 활발히 이루어짐에 따라 단순한 한국말 관심에서 벗어나 전문적으로 한국어를 배우고, 더욱더 자세히 한국을 이해하고자 하는 욕구가 많아지게 되었습니다. 이에 따라 한국어 교재나 한국 관련 자료들도 단순한 초급 단계가 아닌 중급, 고급에 관련되어 계속해서 생겨나야 되지만, 이러한 교재나 자료들은 턱없이 부족한 실정입니다. 이에 저자들은 실제로 한국어를 가르치면서 느꼈던 꼭 필요하고, 꼭 알아야 하는 중/고급 단계의 학습자를 대상으로 한 관용어 책을 만드는데 중점을 두었습니다.

이 책은 한국의 역사와 민속, 풍습 등을 반영하여 생겨난 관용어, 그 중에서도 ‘한국어 능력 시험’에 자주 출제되었던 관용어와 한국인이 자주 사용하여 출제될 확률이 높은 관용어를 위주로 편찬되었고, 이러한 관용어가 만 들어지게 된 유래를 들어 한국의 역사와 문화를 이해할 수 있도록 노력하였습니다.

독자를 초급 단계가 아닌 중/고급 단계 학습자를 위주로 하다 보니 책이 다소 무거워지고 딱딱해진 감이 없지만, 한국인이 정말 자주 사용하는 말로, 한국어 고급 단계로 넘어갈 수 있는 초석이 된다는 점을 기억하며 독자들의 너그러운 이해를 부탁드립니다.

■일러두기

1. 본 책은 중/고급 단계 학습자를 대상으로 편찬되었기에, 간단한 단어의 설명은 생략하였습니다.
2. 동의어는 (동)으로 표기하고 유의어는 (유)로 표기하며 반의어는 (반)으로 표기하였습니다. 예)손이 크다. (반)손이 작다;손을 씻다.(유)발을 빼다.
3. 하나의 관용어가 여러 가지 뜻을 가질 경우에는 ①②③ 순으로, 사용횟수가 높은 순으로 정하였습니다.
4. 한글의 ㄱ, ㄴ, ㄷ...순으로 한 번에 찾아볼 수 있도록 사전 기능을 추가하였습니다.
5. 한국인에게 많이 알려져 있는 역사인물을 회화 등장인물로 선택하였고, 그 인물에 대해 간략하게 소개를 하였습니다.
6. 지루함을 다소 없애고자 가로세로 낱말 넣기를 추가 하였습니다.

范 例

1. 本书是针对中高级学习者编写的,所以省略了简单的单词解释等内容。
2. 文中同义词用(동)表示,近义词用(유)表示,反义词用(반)表示。
例:손이 크다.(반)손이 작다;손을 씻다.(유)발을 빼다.

3. 如惯用语是多义的, 则用①、②、③分别说明, 其中使用频率高的放在前面。
4. 以韩文字母表ㄱ, ㄴ, ㄷ……的顺序依次排列, 便于查找。
5. 选用韩国人熟知的历史人物作为会话出场人物, 且对这些人物进行了简要介绍。
6. 采用猜词游戏方式设计练习。

■특징

☆ 이 책은 한국어 능력시험 대비 교재이다.

한국어 능력시험에 출제된 관용어와 함께 출제될 확률이 높은 관용어를 채택하여 책을 편찬 하였기에 훌륭한 한국어 능력시험 대비 교재입니다.

☆ 이 책은 한국어 중/고급 단계 학습자의 교재이다.

두 사람의 대화가 단순한 인사말이 아닌, 사회 생활에서 인간 관계를 더욱 돈독히 할 수 있는 말들로 대화를 구성하였습니다.

☆ 이 책은 한국의 문화를 잘 소개한 책이다.

단순한 해석이 아닌 관용어가 생성된 유래를 통해 한국의 문화, 역사, 민속, 풍속 등을 잘 알 수 있게끔 하였습니다.

☆ 이 책은 한국의 역사인물을 잘 소개한 책이다.

한국인이면 누구나 알고 있는 역사인물을 회화 등장 인물로 선택하였고, 그 인물에 대해 잘 알 수 있게끔 인물 소개를 하였습니다.

本书特点

☆ **本书是优秀的韩国语能力考试复习用书。**

收集了韩国语能力考试中经常出现的和出题频率较高的惯用语,是优秀的韩国语能力考试复习用书。

☆ **本书是中高级韩国语教材。**

采用了维持人际关系所需的对话形式。

☆ **本书是介绍韩国文化的教材。**

通过介绍惯用语的来源使读者了解韩国的文化、历史、风土、民俗等。

☆ **本书是介绍韩国历史人物的教材。**

选用韩国人熟知的历史人物为会话出场人物,且对这些人物进行了简要介绍。

出现人物

계 백 阶 伯 관 창 官 昌

이울곡 李栗谷 이퇴계 李退溪

이순신 李舜臣 권 울 权 栗

홍길동 洪吉童 임꺽정 林巨正

박문수 朴文秀 한석봉 韩石峰

김삿갓 金 笠 김정호 金正浩

유관순 柳宽顺 안창호 安昌浩

김충실(金忠实)

현재 상해외국어대학교 한국어학과 부교수
 부산외국어대학교 중국어과 교환교수
现任) 上海外国语大学校 韩国语系 副教授
 釜山外国语大学校 中文系 交换教授

이길연(李吉莲)

현재 창신대학 관광중국어과/한국학과 전임강사
 부산외국어대학교 외국어로서의 한국어교육학과 대학
 원 박사과정
现任) 昌信大学 旅游汉语系/韩国学系 专任讲师
 釜山外国语大学校 对外韩国语系 研究生院
 博士生

양동훈(梁东训)

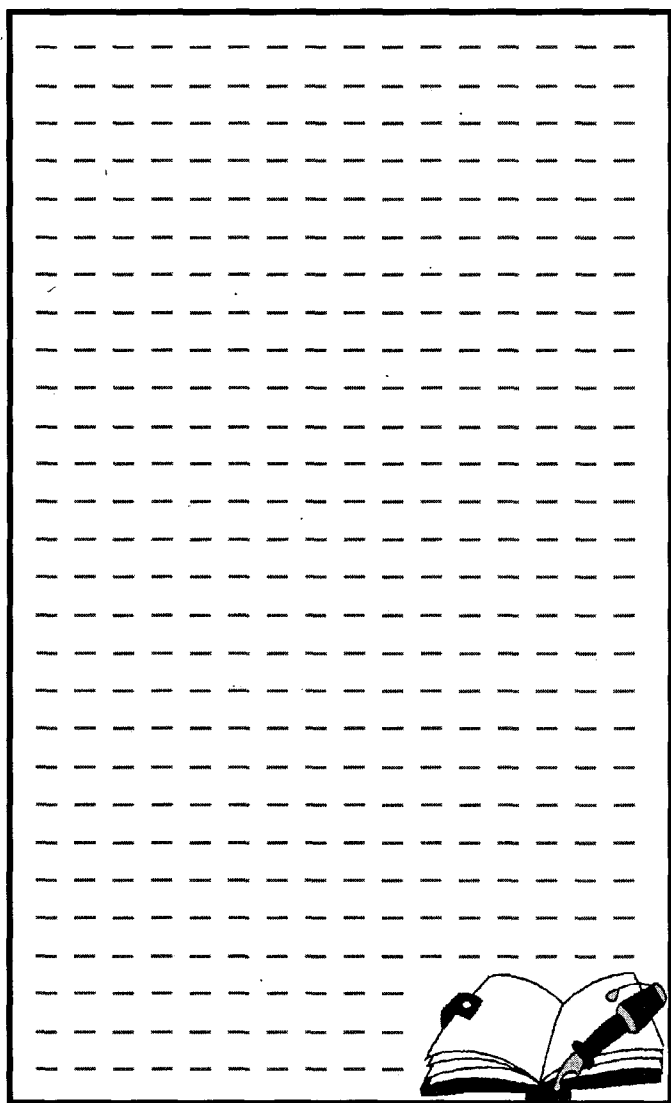
 경남정보대학 국제통상중국어과 졸업
현재 부산외국어대학교 중국어과 재학
 庆南情报大学 国际通商中文系 毕业
现任) 釜山外国语大学校 中文系 学生

目 录

1	먹다·마시다 吃喝	1
2	음식 饮食	18
3	신체 身体	33
4	자연 自然	104
5	생물 生物	120
6	물건 物品	128
7	기타 其他	144



吃喝
먹다
마시다



겁 먹다.

吃惊,害怕。怀有畏惧心理。

계백: 여기서 어떻게 뛰어내려! 난 못해.

관창: 겁 먹지 마. 별거 아니야.

눈 딱 감고 뛰어내려.

阶伯: 怎么能从这里跳下去! 我不行。

官昌: 别害怕。没什么大不了的。

你闭着眼睛往下跳就行。

국수를 먹다.

喝喜酒,吃面条,举行婚礼。

在婚礼上主人家经常用冷面招待嘉宾,

现用来询问结婚计划。

계백: 올해 안에는 국수 먹을 수 있는 거니?

관창: 아마 10월에 먹을 수 있을 거야.

阶伯: 年内能喝上喜酒吗?

官昌: 大概在十月份能喝上。

꿀 먹은 병어리

不表露自己想法的人, 哑口无言。

계백: 고백을 해야지 하고 다짐하지만 막상 그녀
앞에 서면 꿀 먹은 병어리가 되더라구.

관창: 보기와는 다르게 내성적인 성격이구나.

阶伯:我总是下决心要向她表白,可一站在她面前
就成了哑巴。

官昌:和外表不同,很内向嘛。

复习单词 고백 坦白 / 다짐 决心 / 병어리 哑巴

꿀 먹은 병어리 옛날 한 병어리가 꿀을 너무 많이
먹어 배탈이 났어요. 아내가 왜 그러냐고 묻자 계속
꿀단지만 손으로 가리켰지요. 그래서 아내는 꿀이 먹
고 싶어서 그러는 줄 알고 꿀물을 탔대요. 꿀을 많이
먹어 배탈이 났는데 또 꿀을 먹으라니 병어리는 얼마
나 애가 탔겠어요. 이리하여 ‘꿀먹은 병어리’라는 말
이 생겨났지요.

喝了蜂蜜的哑巴。从前有个哑巴吃了很多蜂蜜,闹肚
子。妻子问他怎么回事,哑巴只是用手指着蜂蜜坛子。
妻子以为他想喝蜂蜜,就给他冲了蜂蜜水喝。本来就是
因为吃多了蜂蜜引起了腹泻,现在还让他吃蜂蜜,他真
是心焦不已。“吃了蜂蜜的哑巴”由此而来。

핑 먹고 알 먹기.

一举两得, 一箭双雕。

계백: 담배값이 또 인상된다더군.

관창: 이 기회에 담배를 끊어버려. 건강 챙기고, 돈도 아끼고 핑 먹고 알 먹기 아냐?

阶伯: 听说香烟又涨价了。

官昌: 趁这个机会把烟戒掉。既保健康, 又能省钱, 岂不是一举两得?

复习单词 핑 野鸡 / 알 蛋



(유) 일석이조. 도랑치고 가재 잡는다

핑 먹고 알 먹기 핑이 모성애가 강해서 알을 품을 땐 사람이 근처에 와도 웬만해선 도망가지 않아요. 따라서 알을 품는 핑을 발견하면 어미핑과 알을 동시에 취할 수 있다는 것이지요.

既吃野鸡, 又能吃野鸡蛋. 野鸡的母性很强, 在孵卵时即使发现人在附近也尽可能地不逃。所以, 只要发现野鸡孵卵, 往往可以同时得到野鸡和野鸡蛋。

누워서 떡 먹기.

容易的事情,易如反掌的事情。

계백: 대기업에 취업하려면 토익 700 점 정도만
받으면 될 거야.

관창: 너야 영문과 나왔으니 700 점이야 누워서
떡 먹기겠지만, 일반사람에게는 700 점이
누구집 애 이름인줄 아니.

阶伯: 想进大公司的话 TOEIC 700 分左右就可以了。

官昌: 你是英文专业毕业的,700 分对你来说易如反
掌,可对一般人来讲 700 分可不是闹着玩的。

复习单词 취업 就业 / 토익 TOEIC / 떡 饼



(유)식은죽 먹기. 손바닥 뒤집기. 누구집 애 이름